

К ВОПРОСУ О СУЩНОСТИ ФРАЗЕОЛОГИИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Фразеология как самостоятельная лингвистическая дисциплина возникла в 40-х гг. XX в. Предпосылки теории фразеологии были заложены в трудах А.А. Потебни¹, И.И. Срезневского, А.А. Шахматова и Ф.Ф. Фортунатова. Влияние на развитие фразеологии оказали также идеи французского лингвиста Шарля Балли.

С конца 50-х годов наметилась тенденция системного подхода к проблемам фразеологии. Разрабатываются вопросы, связанные с описанием фразеологизмов как структурных единиц языка в работах А.И. Смирницкого, О.С. Ахмановой. В 60-70-е годы в развитии фразеологии, характеризуются интенсивной разработкой собственно фразеологических методов исследования, объектов фразеологии основанных на идеях системно-уровневого анализа фактов языка это были В.Л. Архангельский, Н.Н. Амосова, В.П. Жуков, А.В. Кунин, М.Т. Тагиев. Изучением системной организации фразеологического состава занимались И.И. Чернышёва и Н.М. Шанский.

Развитие фразеологического состава рассматривалось в работах В.Н. Мокиенко, Ф.Н. Попова, А.И. Федорова. Особое внимание уделялось семантике фразеологизмов и её номинативному аспекту в работах В.Н.Телии, фразообразованию в его динамике в работах С.Г. Гаврина, признаками сочетаемости слов-компонентов занимались М.М. Копыленко, и З.Д. Попова, изучением сопоставительно-типологического фразеологического состава - Ю.Ю. Авалиани, Л.И. Розейзон. Работы А.М. Бабкина,

А.И. Молоткова, посвящены разработке описания фразеологизмов в словарях.

В Китае в последние годы растёт количество работ, выполненных в русле сопоставительного изучения фразеологизмов разных языков. Фразеология китайского языка стала объектом сопоставительного анализа сравнительно недавно, и труды по данной тематике исчисляются единицами. Этой проблемой занимались китайские исследователи такие как, Гао Цзю, У Фан, Ли Цзунь, Лю Шаофэй и другие. Первыми отличиями фразеологизмов китайского языка от кыргызской фразеологии является то что, состав и структура китайского фразеологизма устойчива по числу морфем (иероглифа).

Например: 八字打 ▪ - **Ba zi da kai** – *Раскрыть иероглиф Ба. Начать говорить прямо и открыто.*

Из данного примера можно увидеть, что фразеологизм состоит из четырех морфем, которые имеют между собой смысловую связь. Чаще всего в китайской лингвистике наблюдается именно такого вида фразеологизмы состоящих из четырех морфем.

Второе отличие заключается в том, что состав китайского фразеологизма переменна по числу в нем иероглифов, но только по своим правилам они могут состоять как из четырех, шести и восьми морфем, иначе говоря, соблюдается четное число составляющих, что нельзя наблюдать во фразеологизмах кыргызского языка. Состав кыргызского фразеологизма, пословиц и поговорок не всегда имеет определенную форму, как по составу слов, так и по составу словосочетаний.

В результате сопоставления фразеологических единиц китайского и кыргызского языков можно утверждать, что сходство между ними наблюдается в фундаментальных ценностях как морального, так и утилитарного порядка. Различия касаются плана выражения, распределения и комбинаторики норм, степени их актуальности для данных культур. Так, например, контраст между своим и чужим в китайской культуре более резок, чем в кыргызской. Характерными нормами китайского общества являются невмешательство в чужую жизнь, терпимость по отношению к другим, вследствие чего в

¹ Потебни А.А. 1862 Мысль и язык. Переп. – М., 1976.

общества являются невмешательство в чужую жизнь, терпимость по отношению к другим, вследствие чего в китайском языке гораздо больше фразеологизмов порицающих любопытство, навязывание своей воли другим. Для кыргызской культуры понятие частного пространства менее актуально, что выражается в незначительном количестве фразеологизмов фиксирующих соответствующие аксиомы, либо наличию контрарных высказываний. Такие как аксиомы взаимодействия, жизнеобеспечения, общения, реализма.

Предметом фразеологии как раздела языкознания являются исследования категориальных признаков фразеологизмов, на основе которых выделяются основные признаки фразеологичности и решается вопрос о сущности фразеологизмов как особых единиц языка, а также выявление закономерностей функционирования фразеологизмов в речи и процессов их образования. Однако в условиях наличия единого предмета исследований и, несмотря на многочисленные подробные разработки многих вопросов фразеологии до настоящего времени существуют разные точки зрения на то, что такое фразеологизм.

Нам ближе позиция Н.М. Шанского,² высказанная в ряде его работ, например, в книге “Фразеология современного русского языка”. Эта точка зрения представляется наиболее оправданной, тем более что её разделяют многие ученые, в частности, авторы энциклопедии “Русский язык”. Там, например, дается следующее определение фразеологизма: “Фразеологизм, фразеологическая единица, - общее название семантически несвободных сочетаний слов, которые не производятся в речи (как сходные с ними по форме синтаксические структуры – словосочетания или предложения), а воспроизводятся в ней в социально закреплённом за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определенного лексико-грамматического состава. Семантические сдвиги в значениях лексических компонентов, устойчивость и воспроизводимость – взаимосвязанные универсальные и отличительные признаки фразеологизма”

Исходя из вышесказанного, можно выделить ряд важнейших вопросов, стоящих перед исследователями: **осмыслить** понятие фразеологии и определить соотнесённость данного термина с другими, близкими по значению (пословица, поговорка, афоризм, крылатая фраза, паремия); **выявить** отношение фразеологии как семиотического феномена к языковым и речевым знакам; **определить** основания организации семантики фразеологизмов и перечень выраженных средствами языка концептов, наиболее важных в социокультурном и аксиологическом пространстве кыргызского этнического сознания; **разграничить** значимые для китайской и кыргызской культуры концепты ценностных сущностей, важные для формирования системы фразеологии и культурные концепты.

² Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка.// Русский язык. 1979, с. 381